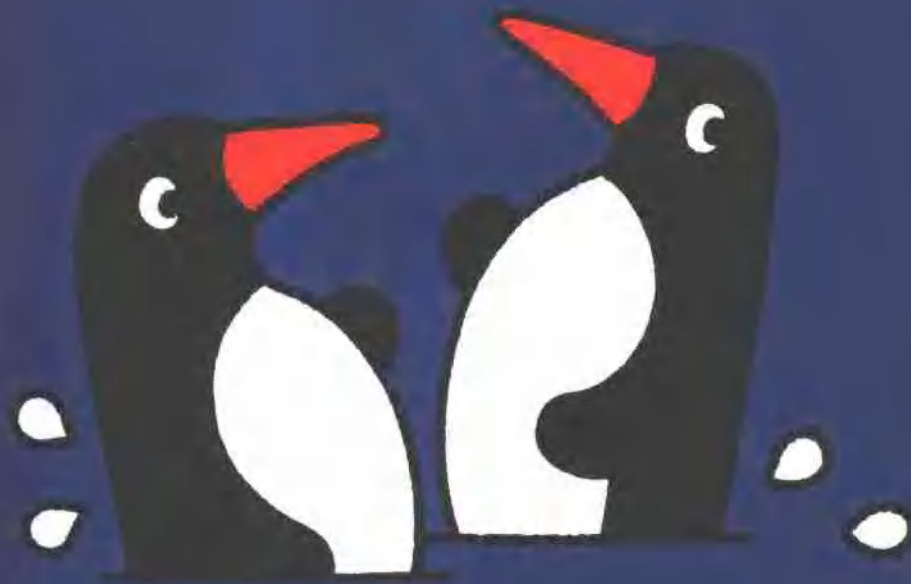


迪克·布鲁纳丛书

平平 and 冰冰



双语故事

上海少年儿童出版社

上海少年儿童出版社

迪克·布鲁纳丛书

平平 and 冰冰

童趣出版有限公司编译

人民邮电出版社出版

pim en wim

Original text Dick Bruna © copyright Mercis Publishing bv, 1999

Illustrations Dick Bruna © copyright Mercis bv, 1999

English text © copyright Patricia Crampton, 1999

Chinese edition © copyright Children's Fun Publishing Co. Ltd., 2002

publication licensed by Mercis Publishing bv, Amsterdam

All rights reserved

中文版权授予 童趣出版有限公司

平平 and 冰冰

责任编辑：李眉 美术编辑：高志宇

童趣出版有限公司编译 人民邮电出版社出版

北京市崇文区夕照寺街14号(100061)

星光印刷(深圳)有限公司印制

新华书店总店北京发行所经销

开本：889×1194 1/40 印张：0.75

2002年5月第1版 2002年5月第1次印刷

字数：1千 印数：1-5,000册

ISBN 7-115-10227-9/G · 801

图字：01-2001-1957

本辑20本 总定价：200元



MAF 37/14

这是我的第_____本米菲故事书。

从前，有两只企鹅，
住在到处都是冰雪的地方。
他们一个叫平平，一个叫冰冰。
他们非常喜欢自己的家。

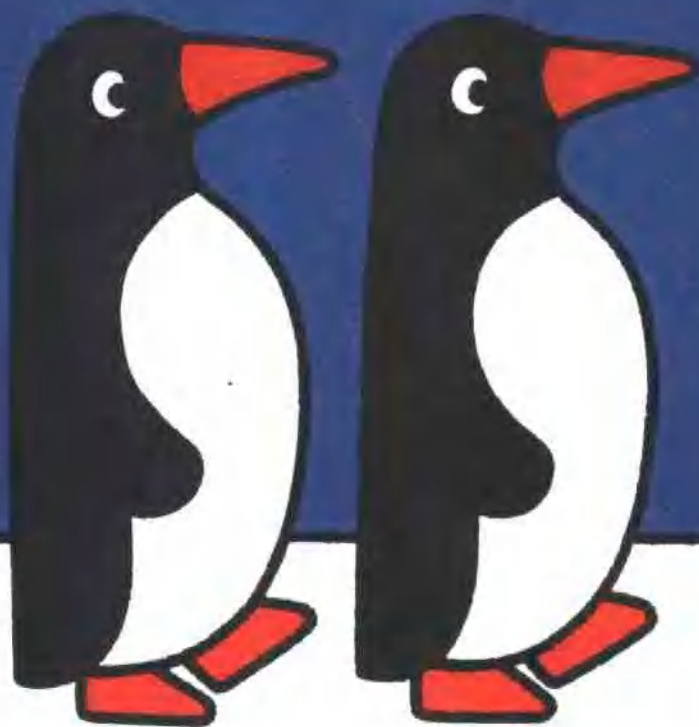
now there were once two penguins
who lived in snow and ice
the penguins' names were ping and bing
they thought their home was nice



MAE 3/14

在一个晴朗的日子里，
平平对冰冰说，我们出去玩吧！
看看除了冰和雪，
还有什么好看的东西。

but all the same, one sunny day
ping said to bing: let's go
and see if there is something more
than all this ice and snow



于是，他们就来到海边，
那里漂浮着很多冰块。
平平检查每一块冰块，
终于找到了一块最好的。

so to the seashore down they went
where ice floes floated round
and ping examined every one
until the best was found



好了，这块很大，能站两个人，
我们俩刚好站得下，平平说。
他们选好了位置。海风很快
就把他们吹离了海边。

yes, this one's big enough for two
just right for us, said he
they took their places, and the wind
soon swept them out to sea

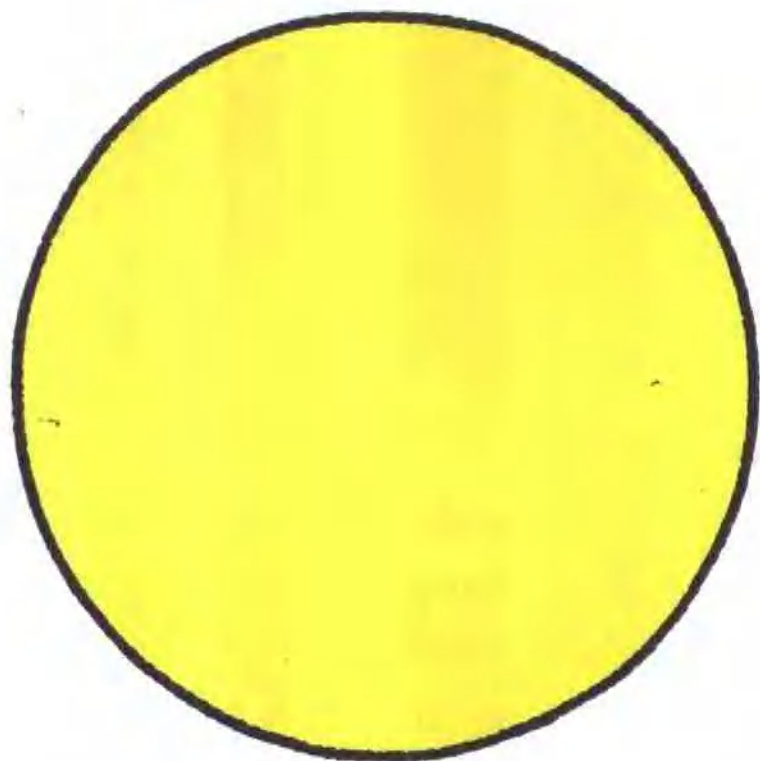


他们朝太阳的方向漂去。

这真是一次开心的旅行。

可是，就在他们向前漂的时候，
水温越来越高，冰块开始融化了……

they travelled on towards the sun
their trip was really nice
but as they sailed along, the heat
began to melt the ice...



冰块越来越小，突然……

看呀，出了什么事？

冰块太小了，载不动

我们俩啦！平平和冰冰惊叫。

the ice floe shrank and shrank, until:

oh look, what's happening?

the floe is barely big enough

for us, cried ping and bing



最后的一点儿冰也化完了，
两只小企鹅都滑倒了。

“扑通”！可怜的平平和冰冰
一下子掉进了海水里！

the final scrap of ice was gone
then both the penguins slipped
splosh!-in the waters of the sea
poor ping and bing were tipped